

Inscriptions funéraires latines, l'exemple de Narbonne la Robine

2. Approfondissement (corrigé)

Plaque 1

Voici la transcription en minuscules du texte de la plaque 1.

*D(iis) M(anibus)
Festo ann(is) X et
Aquilae an(nis) VIII
Iulia Protogenia
delicatis*

1. Analysez le mot « *delicatis* » : cas / nombre + fonction grammaticale

Datif pluriel

→ Qui étaient ces « *delicatis* » selon vous ?

Le mot « *delicatis* » décliné au datif pluriel reprend les noms « *Festo* » et « *Aquilae* », déclinés au datif. Les noms au datif désignent les destinataires de l'épithaphe. *Festus* et *Aquila*, deux enfants, sont les destinataires de cette épithaphe. Ils sont qualifiés à la dernière ligne du texte de « *delicatis* » (les « chéris »)

Pour aller plus loin : *Festus* et *Aquila* sont les « chéris » de *Iulia Protogenia* (déclinée au nominatif donc la dédicante), autrement dit ses favoris, ses « chouchous ». Sans doute des enfants d'esclaves de sa famille, qu'elle a vu naître, qu'elle considère comme ses enfants et auxquels elle était très attachée (d'où cette très belle plaque funéraire en marbre).

Le mot « *delicatus* » est en effet plutôt employé pour un esclave ; aucune mention de lien « génétique » : mère / fils ; les noms *Festus* et *Aquila* sonnent comme des *cognomina* d'esclaves.

2. Complétez la traduction de cette épithaphe

« Aux Dieux Mânes
À **Festus**, âgé de **dix** ans et
Aquila., âgé de **huit** ans,
Iulia Protogenia,
à ses chéris »

Plaque 2

1. En vous aidant des fiches aide, procédez à la transcription du texte de la plaque 2 en lettres minuscules, en développant les abréviations entre parenthèses (comme ci-dessus dans le texte*)

* Ou par exemple:
V. F. C. IULIVS. CAESAR →
V(ivus) F(ecit) C(aius) Iulius
Caesar

*D(iiis) M(anibus)
Ferrariae
Proculae Fe-
-rraria Graphi -
-ce filia*

2. Qu'est-ce qui peut gêner la lecture des mots de l'épithaphe de la plaque 2 ?

- Les mots coupés entre deux lignes. Ex: *fe/rraria* ou *Graphi-ce*
- Les points ou salissures de la plaque qui semblent séparer des mots Ex. *PRO . CV. LAE* pour *PROCVLAE* (l.3) ou *FER.RA.RIAE* pour *FERRARIAE* (l.2)
- Les « jambes » des R parfois difficiles à lire (par ex. le R qui est 1ère lettre de la l. 4)

** On appelle cela une ligature

3. Que remarquez-vous dans le dernier mot de la 4ème ligne? **

Le H et le I sont « collés »

4. Choisissez la bonne traduction de cette inscription

- ☐ Aux Dieux Mânes. À Ferraria Procula, Ferraria Graphice, sa sœur.
- ☐ Aux Deux Mains. À Ferraria Procula, Ferraria Graphice, sa colocataire.
- ☒ Aux Dieux Mânes. À Ferraria Procula, Ferraria Graphice, sa fille.

5. Comparez le nom du dédicant et celui du destinataire de l'épithaphe. Que remarquez-vous? Pourquoi?

Dédicant = *Ferraria Graphice* (la fille). Destinataire = *Ferraria Procula* (la mère) Le nom de la mère et de la fille est le même « *Ferraria* »

À première vue, on se dit qu'il est normal qu'une mère et sa fille portent le même nom de famille. En réalité, cela n'est pas si simple.

Une femme romaine libre porte deux noms *la duonima*.

→ Selon les époques et les traditions familiales = un prénom + nom de famille ou bien nom de famille + *cognomen*.

Elle porte le nom de famille, transmis par son père toute sa vie, même mariée. *Graphice* (*cognomen*) devrait porter le nom de son père et non de sa mère.

Deux possibilités pour expliquer le nom de famille commun entre la mère et la fille.

— Le père de *Graphice* n'est pas un citoyen romain (un pérégrin ou un esclave): elle prend alors le nom romain de sa mère ingénue.

— *Procula* et *Graphice*, mère et fille esclaves, ont toutes deux été affranchies par leur patron dénommé FERRARIUS.

Plaque 3

1. En vous aidant des fiches aide procédez à la transcription en lettres minuscules du texte de la plaque 3 en développant les abréviations entre parenthèses (...) et en restituant les lettres qui ont disparu [...]

V(ivus) L(ucius) Fabric[ius]
Asmenus
 (oblitus) L(ucio) Fabricio
Asmeno filio

2. Quelles sont les lettres manquantes à cause de la cassure de la 1^{ère} ligne dans le texte ? À quel cas est forcément ce mot ? Pourquoi ?

Ce sont les lettres – IVS. Le nom est forcément au nominatif, comme le *cognomen* *Asmenus* (mot qui suit dans l'épithaphe) et désigne le dédicant.

3. Comparez le nom du dédicant et celui du destinataire de l'épithaphe. Que remarquez-vous ? Pourquoi ?

Dédicant : *Lucius Fabricius Asmenus* (père) Destinataire : *Lucius Fabricius Asmenus* (fils).

Le père et le fils portent des noms parfaitement identiques. Ce n'était pas rare qu'un père et son (ou ses) fils aient la même *trianomina*.

Le fils est décédé avant le père : ce n'était pas rare non plus à l'époque...

Plaque 4

1. En quoi le texte de la plaque 4 est-il original par rapport aux autres textes que vous avez lus ?

L'épithaphe ne comporte que deux mots : « *Digni ossa* » (« les os de Dignus »).
 → Pas de référence aux Dieux Mânes, ni mention destinataire/dédicant.

2. À votre avis, quelle était l'identité du personnage dont il est question dans cette épithaphe ? Justifiez.

L'épithaphe évoque *Dignus*, un esclave de *Narbo Martius* : il ne porte qu'un seul nom, un *cognomen*.

SYNTHÉTISONS : complétez les cases quand cela est possible

Textes	Défunts	Dédicants	Lien entre défunt et dédicant	Statut social
Plaque 1	<i>Festus et Aquila</i>	<i>Julia protogenia</i>	Maîtresse / esclaves (mère / enfants)	Défunts : des enfants, des esclaves / Dédicante : femme libre (peut-être issue du milieu affranchi comme tend à le dire son cognomen d'origine grecque)
Plaque 2	<i>Ferraria Procula</i>	<i>Ferraria Graphice</i>	Mère-fille	Femmes libres, peut- être affranchies
Plaque 3	<i>Lucius Fabricius Asmenus</i>	<i>Lucius Fabricius Asmenus</i>	Père-fils	Hommes libres, citoyens romains
Plaque 4	<i>Dignus</i>	<i>Dignus?</i>	X	Esclave

Qui sont les personnages mentionnés dans ces épitaphes ? Qui sont-ils ? De quel type de population ces textes parlent-ils ?

Ces quatre épitaphes évoquent en tout 10 habitants de *Narbo Martius*, des enfants et des adultes, des femmes et des hommes, issus de la plèbe (ingénus ou affranchis) et des esclaves. Elles montrent des familles romaines de *Narbo Martius*, au sens large comme au sens restreint (*Familia* : tous ceux qui habitent dans la même maison // gens : les membres « génétiques » de la famille, qui n'habitent pas forcément ensemble sous le même toit) *Familia* : mère-fille, père-fils, maîtresse-esclaves, esclave
Gens : la gens des *Fabricii*, des *Iulii*, et des *Ferrarii*
Toutes ces personnes appartiennent à une couche sociale humble : elles n'appartiennent pas à l'élite dirigeante de *Narbo Martius* (ordre des décurions de *Narbo Martius*) ni aux familles d'origine italienne issues des premiers colons de *Narbo Martius* (sauf peut-être les *Fabricii*). La qualité de leur plaque funéraire montre cependant leur relative aisance matérielle. La prospérité de *Narbo Martius* profitait à ses habitants.

Quelle épitaphe vous intrigue ou vous touche le plus ? Pourquoi ?

À noter : les élèves ont été sensibles à l'âge du décès de *Festus et Aquila* et se sont demandé à quel âge *L. Fabricius Asmenus* fils était mort.

Activité bonus

NUNC EST EXEUNDUM !

* *Parentatio*
Actes de culte - sacrifices, offrandes, repas ou simplement hommages - pratiqués pour célébrer les morts de sa famille, lors de fêtes publiques comme les *Parentalia* (en Février) ou bien privées comme les dates anniversaires des décès par exemple.

Habitants de *Narbo Martius*, vous vous êtes rendus dans la nécropole des rives de l'Atax pour une *Parentatio**.

La nuit tombe vite. Trop vite. Vous vous retrouvez tout à coup encerclés par les Mânes des morts de votre famille, très en colère, car ils ont entendu des rumeurs affirmant que de cupides promoteurs immobiliers allaient sous peu troubler leur repos éternel en édifiant des insulas sur leurs cendres ...

Vite ! vous devez leur donner une offrande rituelle et prononcer la formule consacrée pour les apaiser ... et pouvoir vous échapper sains et saufs de la nécropole !

→ Retrouvez cette offrande (en latin) et la formule à prononcer (en latin encore) grâce aux indices cachés dans les épitaphes funéraires**...

** Cf Ovide *Les Fastes*, V 420-440 : les *Lemuria*

L'offrande

En onze lettres et deux mots

1	2	3	4	5	6		7	8	9	10	11
N	I	G	R	A	S		F	A	B	A	S

1. ASME? VS
2. Ils prennent les autres lettres de haut dans la dédicace de *Ferraria*
3. C'est la 3^{ème} lettre du *nomen* du défunt qui tient à ses os.
4. Ils ont une belle jambe dans l'épitaphe de *Ferraria*
5. 8. et 10. Son nom commence et finit par cette lettre (au nominatif). *Ivlia* l'a beaucoup pleuré.
6. et 11. Avant dernière lettre (au nominatif) du *cognomen* de l'épouse de *P. Licinius Gamus*
7. Son nom commence par cette lettre. Il est mort à 10 ans
9. La 4^{ème} lettre après Θ

Offrande: «*Nigras fabas*» (des fèves noires) (cf. Ovide, *Fastes*, V, v. 437)

Activité bonus - La formule à prononcer

En trois mots...

Mot 1. **MANES**

Comme *Ferraria*, il faut commencer par les invoquer... mais au **vocatif pluriel** !

Mot 2. **EXITE**

PROTOG **E** NIA

Âge de *Festus* à sa mort **X**

Il « colle » au H dans *Graphice* **I**

Il prend les autres lettres de haut chez *Thallusa* **T**

Voyelle absente d'une épitaphe en 2 mots. **E**

Mot 3. **PATERNI**

Lien de Parenté de *L. Fabricius Asmenus* pour *L. Fabricio Asmeno*

→ mot latin : **PATER**

Lettre qui revient deux fois dans une abréviation dans l'épitaphe du sévir *Augustal* mais qu'on ne trouve pas dans son prénom. **N**

Lettre située à deux reprises après V et une fois avant V dans la dédicace aux « *delicatis* » **I**

Bravo, vous vous en êtes bien sortis : les Mânes sont retournés aux Enfers ! Et si vous traduisiez tout cela en français maintenant ?

Formule rituelle : « Mânes Paternels, sortez ! » (cf. Ovide, *Fastes*, V, v.443)

Niveau de difficulté : ★★★

Activité bonus

Déchiffrez le message ci-dessous à l'aide de ce code :

☉	☿	♍	♌	♎	♏	♐	♑	♒	♓	er	&	●	○	■	□	✧
A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	

□	◻	♦	◆	♠	♣	○	⊗	⊠	⌘
Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

Il ne faut pas confondre les Mânes et les

Lémures.

Les Lémures sont des âmes damnées

d'hommes et de femmes qui ne peuvent

trouver le repos car ils ont connu une

mort tragique ou très violente ou parce

qu'ils ont été privés de sépulture.

Ils viennent souvent hanter les demeures

des vivants.

Que signifie le symbole ☉ ?

Niveau de difficulté: ★★★